

# RÉSUMÉ DE RECHERCHE

## *Le diplôme bilingue du Baccalauréat International : tendances mondiales, options d'étude et variables explicatives de son obtention*



**Ce résumé a été élaboré par le service de recherche de l'IB sur la base d'un article publié dans la revue *International Journal of Educational Research* par**

**Olivia Halic, Liz Bergeron, Alison Smith**

**Service de recherche globale de l'IB**

**et**

**Alexandra Kuvaeva**

**Université du Maryland**

**Octobre 2014**

### Introduction

Dans nos sociétés mondialisées et interconnectées, l'aptitude à communiquer dans plus d'une langue est essentielle. La mobilité des populations, l'interdépendance politique et économique ainsi que la transmission du savoir sont autant d'aspects reconnus de la mondialisation, qui contribuent à créer un besoin de bilinguisme, voire de multilinguisme au sein des populations (FMI, 2000). L'acquisition de langues et l'aptitude à communiquer dans plus d'une langue sont deux critères de la philosophie du Baccalauréat International (IB) quant au développement de perspectives interculturelles. Le Baccalauréat International reconnaît la variété des langues parlées par les élèves et les enseignants de l'IB, et le besoin croissant d'en maîtriser plusieurs. La présente étude examine les tendances mondiales ainsi que les options d'étude choisies par les élèves pour obtenir le diplôme bilingue. Elle observe les facteurs de réussite afin de mieux comprendre les motivations des élèves qui font le choix d'un diplôme bilingue.

### Contexte

Le Baccalauréat International est une fondation éducative à but non lucratif qui se donne pour mission de « développer chez les jeunes la curiosité intellectuelle, les connaissances et la sensibilité nécessaires pour contribuer à bâtir un monde meilleur et plus paisible, dans un esprit d'entente mutuelle et de respect interculturel » (IBO, s. d.). En tant qu'organisation, l'IB collabore actuellement avec plus de 4 000 établissements scolaires répartis dans 145 pays afin de développer et de proposer 4 programmes stimulants à plus d'un million d'élèves âgés de 3 à 19 ans.

Le Programme du diplôme de l'IB est un programme d'enseignement rigoureux et équilibré qui prépare les élèves de 16 à 19 ans à l'entrée à l'université et à la vie active. Actuellement, il est proposé dans plus de 2 500 établissements scolaires publics et privés répartis dans 140 pays.

En plus des évaluations internes habituelles, les élèves passent des examens écrits dans chacune des matières

qu'ils étudient. Ces examens, qui ont lieu à la fin du programme, sont notés en externe par des examinateurs de l'IB. Les notes finales attribuées pour chaque examen vont de 1 (niveau le plus bas) à 7 (niveau le plus élevé). Les élèves peuvent également se voir attribuer trois points supplémentaires pour les résultats cumulés en théorie de la connaissance et au mémoire. Le total le plus élevé que peut obtenir un élève inscrit au Programme du diplôme est donc de 45 points. Le diplôme est décerné aux élèves qui obtiennent un minimum de 24 points, sous réserve qu'ils obtiennent certaines notes minimales dans toutes les matières du Programme du diplôme et qu'ils participent de manière satisfaisante au programme créativité, activité, service (CAS).

Les élèves du Programme du diplôme qui satisfont à toutes ces exigences reçoivent un diplôme standard. Au moment de l'analyse (c'est-à-dire avant 2013, année où de nouvelles modalités ont été mises en place), un diplôme bilingue était décerné à la place d'un diplôme standard lorsque l'une ou plusieurs des conditions suivantes étaient respectées (IBO, 2011) :

- avoir suivi deux cours de langue A1 (choisis dans le groupe 1 Études en langue et littérature) ;
- avoir suivi un cours de langue A1 et un cours de langue A2 (choisi dans le groupe 2 Acquisition de langues) ;
- avoir suivi une matière du groupe 3 (Individus et sociétés) ou du groupe 4 (Sciences) dans une langue autre que sa langue A1 ;
- avoir réalisé le mémoire dans une matière du groupe 3 ou 4 dans une langue autre que sa langue A1.

Les cours de langue A2, qui ont été progressivement retirés en 2012, avaient été conçus pour les élèves qui avaient un très bon niveau dans la langue concernée (niveau équivalent ou proche de celui d'un locuteur natif). Ces cours, qui portaient sur l'étude de la langue et de la littérature, étaient proposés au niveau supérieur et au niveau moyen (IBO, 2011).

## Conduite de la recherche

L'étude avait plusieurs objectifs :

1. examiner les tendances mondiales au niveau de l'octroi des diplômes bilingues entre 2007 et 2012 ;
2. identifier les principales options d'étude et combinaisons linguistiques menant à l'octroi des diplômes bilingues ;
3. analyser la relation entre la langue maternelle de l'élève, sa réussite scolaire et l'octroi du diplôme bilingue.

L'étude visait à traiter les questions de recherche suivantes.

1. Quelles étaient les tendances mondiales et par pays au niveau de l'octroi des diplômes bilingues entre 2007 et 2012 ?
2. Quelle part d'élèves a obtenu le diplôme bilingue selon chaque option d'étude ?
3. Quelles sont les langues les plus couramment étudiées par les élèves qui obtiennent un diplôme bilingue ?
4. Quelle est la relation entre la langue de l'élève, les indicateurs de réussite scolaire et l'octroi du diplôme bilingue ?

Afin de traiter ces questions, des données mondiales concernant les examens des élèves ont été extraites d'IBIS, le système d'information utilisé par l'IB. Afin de répondre aux questions de recherche 1 et 4, un échantillon de 239 396 diplômés issus de 139 pays a été utilisé (il correspondait au nombre total de diplômés enregistrés sur IBIS entre 2007 et 2012). Sur cet échantillon (échantillon 1), 69 % des élèves (n=164 462) avaient reçu un diplôme standard et 31 % (n=74 934) un diplôme bilingue. Afin de répondre aux questions de recherche 2 et 3, un sous-échantillon d'élèves titulaires d'un diplôme bilingue a été utilisé. Il correspondait aux élèves pour lesquels toutes les données concernant les examens de langues étaient disponibles (n=68 170).

## Constatations

### Tendances mondiales au niveau de l'octroi des diplômes bilingues

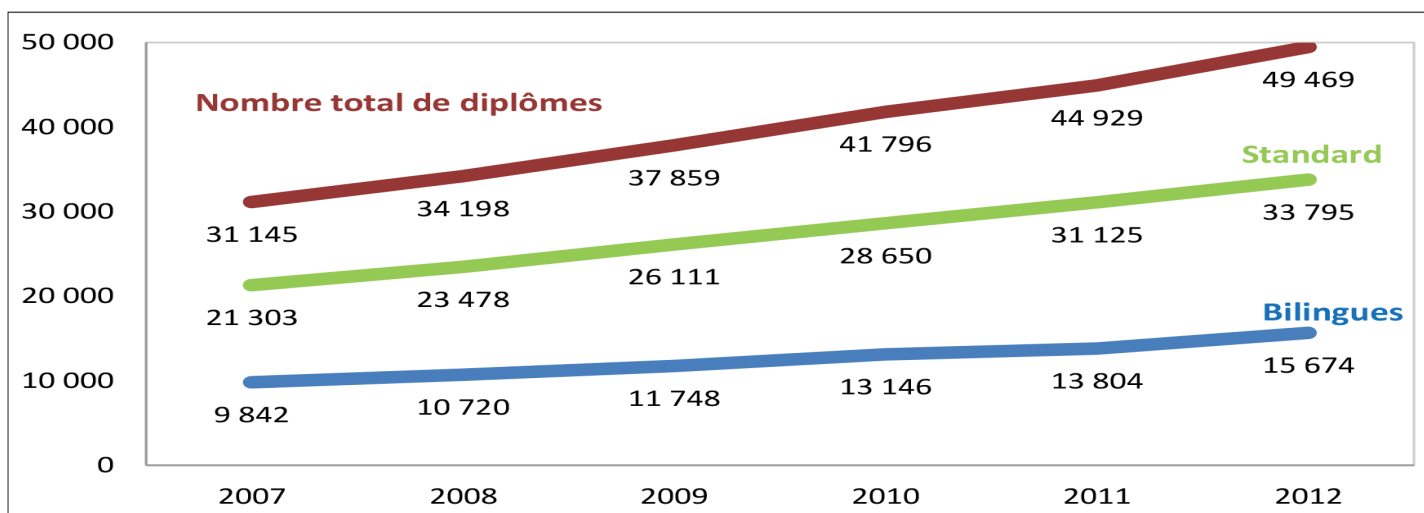


Figure 1 – Diplômes décernés dans le monde par année

Les résultats indiquent qu'au niveau mondial, le nombre de diplômes bilingues et le nombre de diplômes standard ont augmenté de manière similaire, à savoir d'environ 59 % entre 2007 et 2012 (figure 1).

Les 12 pays présentant le nombre le plus élevé de diplômes bilingues sont présentés au tableau 1. Les résultats montrent une variation importante dans la proportion des diplômes bilingues octroyés selon les pays. Bien qu'une part importante des diplômes bilingues (48 %) soit octroyée dans ces 12 pays, les pays où la part d'élèves titulaires de diplômes bilingues (par opposition aux diplômes standard) est la plus grande sont ceux où les taux d'inscription au Programme du diplôme sont nettement plus faibles. Les pays dans lesquels plus de 90 % des diplômes octroyés étaient des diplômes bilingues sont présentés au tableau 2.

Pays	Nombre de diplômes bilingues décernés	% du nombre total de diplômes
Suède	3 975	85,1 %
Royaume-Uni	3 908	20,0 %
Argentine	3 686	88,8 %
Allemagne	3 262	76,3 %
Pologne	2 957	87,9 %
Malaisie	2 885	80,0 %
Suisse	2 767	52,7 %
Mexique	2 624	58,9 %
Chine	2 579	54,9 %
Grèce	2 514	87,8 %
Canada	2 478	14,5 %
États-Unis	2 193	3,0 %

Tableau 1 – Liste des 12 pays où le plus de diplômes bilingues ont été décernés entre 2007 et 2012

Pays	Diplômes bilingues décernés	
	Fréquence	Pourcentage du nombre total de diplômes
Sénégal	112	100 %
Paraguay	80	100 %
République dominicaine	57	100 %
Nicaragua	57	100 %
Géorgie	32	100 %
Lituanie	339	100 %
Macédoine	110	96 %
Uruguay	726	96 %
Bosnie-Herzégovine	502	95 %
Bolivie	60	92 %
Honduras	89	92 %
Lettonie	216	91 %
Slovénie	356	91 %

Tableau 2 – Pays où la part des diplômes bilingues décernés était la plus importante entre 2007 et 2012

## Suède

La Suède arrive en tête du classement des pays ayant décerné le plus de diplômes bilingues entre 2007 et 2012 (n=3 975). Chaque année, une légère variation a été observée dans le nombre de diplômes standard et bilingues attribués (figure 2). Néanmoins, la proportion de diplômes bilingues est restée systématiquement supérieure au pourcentage de diplômes standard attribués. La majorité des titulaires de diplômes bilingues (83 %) dans ce pays avaient pour langue maternelle le suédois. Ils étaient suivis par les élèves ayant l'anglais (5,5 %) et l'arabe (1,4 %) comme langue maternelle. Chez les élèves titulaires d'un diplôme standard, 59 % avaient l'anglais comme langue maternelle, contre 13 % d'élèves de langue suédoise et 2 % de langue néerlandaise.

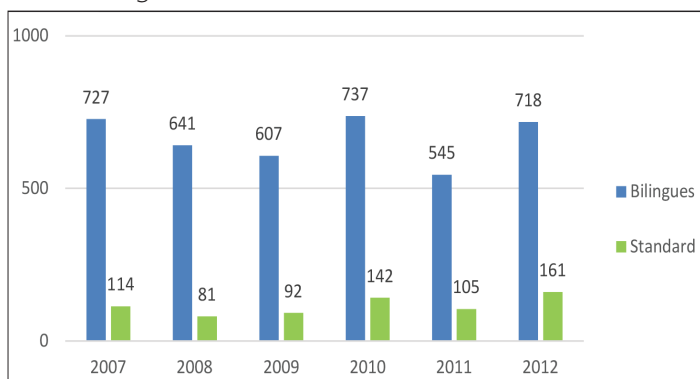


Figure 2 – Diplômes décernés en Suède entre 2007 et 2012

## États-Unis

Parmi la liste des 12 pays, les États-Unis comptaient le

nombre le plus faible de diplômes bilingues, ainsi que l'une des plus faibles proportions de diplômes bilingues tous pays confondus (3 %). Toutefois, le nombre de diplômes bilingues a augmenté de 70 % entre 2007 et 2012, tandis que le nombre de diplômes standard a augmenté de 38 % (figure 3). Les langues maternelles les plus fréquentes dans le groupe des élèves titulaires d'un diplôme bilingue étaient l'anglais (41 %), l'espagnol (17 %) et le français (6 %). Parmi les titulaires d'un diplôme standard, la vaste majorité avait pour langue maternelle l'anglais (93 %), suivi de l'espagnol (1,4 %) et du mandarin (1 %).

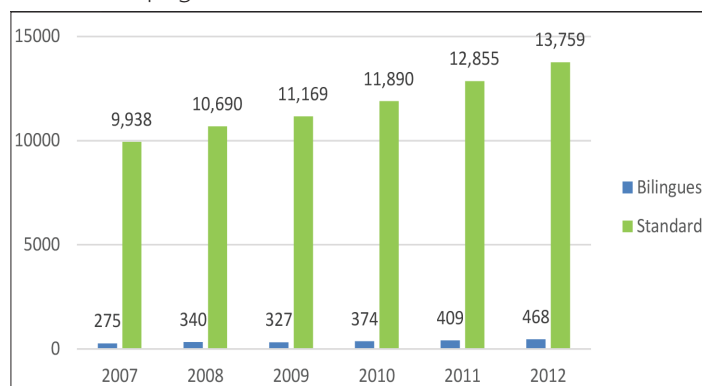


Figure 3 – Diplômes décernés aux États-Unis entre 2007 et 2012

## Options d'étude et combinaisons linguistiques

Le tableau 3 indique le nombre d'élèves ayant obtenu leur diplôme bilingue selon chaque option d'étude disponible. L'option la plus courante pour l'obtention du diplôme bilingue est celle qui consiste à étudier une matière du groupe 3 ou du groupe 4 dans une langue autre que celle choisie pour la langue A1. Une vaste majorité d'élèves titulaires d'un diplôme bilingue (80 %) ont satisfait à ce critère. Ces quatre options d'étude ne s'excluent pas mutuellement. Les élèves peuvent en effet répondre à plusieurs critères à la fois. Les critères qui se recoupaient le plus étaient la combinaison d'options « langue A1 et langue A2 » et « langue A1 et groupe 3 ou 4 » (38 %), suivi de près par la combinaison « langue A1 et groupe 3 ou 4 » et « langue A1 et mémoire dans le groupe 3 ou 4 » (37 %).

Option d'étude	Élèves	
	Fréquence	%
<b>Nombre total de titulaires du diplôme bilingue (2007 à 2012) pris en compte dans l'analyse*</b>	<b>68 170</b>	<b>100 %</b>
Deux langues A1	4 285	6 %
Langue A1 avec étude d'une langue A2	38 774	57 %
Matière du groupe 3 ou 4 étudiée dans une langue autre que la langue A1	54 483	80 %
Mémoire dans une matière du groupe 3 ou 4 présenté dans une langue autre que la langue A1	26 200	38 %

Tableau 3 – Nombre et pourcentage d'élèves obtenant le diplôme bilingue par option d'étude

\*Remarque : aux fins d'analyse dans cette section, les résultats des élèves comptant moins de sept examens ont été retirés de la série de données.

Concernant l'option « deux langues A1 », la combinaison linguistique la plus couramment choisie était anglais-espagnol, suivie d'anglais-allemand, puis d'anglais-portugais. Pour l'option « une langue A1 et une langue A2 », la combinaison linguistique la plus fréquemment choisie était espagnol (A1) et anglais (A2). La seconde combinaison la plus choisie était allemand-anglais, suivie d'anglais-français. Concernant l'option « langue A1 et groupe 3 ou 4 dans une autre langue », la combinaison linguistique la plus fréquemment choisie était espagnol-anglais, suivie d'allemand-anglais et de chinois-anglais. Enfin, pour l'option « langue A1 et mémoire du groupe 3 ou 4 dans une autre langue », les combinaisons linguistiques les plus fréquentes étaient anglais-espagnol, anglais-allemand et anglais-polonais.

### Variables explicatives de l'obtention du diplôme bilingue

Le modèle de régression logistique comprenait sept variables explicatives telles qu'indiquées dans le tableau 4. Le modèle a prédit de manière significative si un élève obtiendrait un diplôme bilingue, où  $\chi^2(7)=140141,852$ ,  $p<0,001$ . Avec le  $R^2$  de Nagelkerke égal à 0,62, le modèle expliquait un pourcentage impressionnant de variance de 62 %.

Variables explicatives	Valeurs
N <sup>bre</sup> total de points au Programme du diplôme	Cumul des points obtenus au Programme du diplôme (dans cet échantillon, il s'échelonne entre 24 et 45)
Sexe de l'élève	0 = Masculin, 1 = Féminin
Langue maternelle de l'élève	0 = Anglais, 1 = Autre
Type d'établissement	0 = Public, 1 = Privé
Pays de résidence	0 = États-Unis, 1 = Autre
Langue la plus parlée dans le pays de résidence	0 = Anglais, 1 = Autre
Langue officielle de l'établissement scolaire	0 = Une langue, 1 = Plusieurs langues

Tableau 4 – Régression logistique – Variables explicatives de l'octroi du diplôme bilingue

Bien que toutes les variables explicatives soient importantes, celles qui ont une incidence marquée sont les variables relatives aux langues et au pays de résidence. Ainsi, la langue maternelle d'un élève est la variable la plus déterminante pour prédire l'obtention d'un diplôme bilingue. Les élèves dont la langue maternelle n'est pas l'anglais ont 17,7 fois plus de chances que les élèves anglophones de décrocher un diplôme bilingue. De plus, les élèves des établissements situés hors des États-Unis ont 3,5 fois plus de chances que ceux étudiant aux États-Unis d'obtenir ce type de diplôme. Les élèves qui étudient dans des pays où l'anglais n'est pas la langue maternelle de la majorité ont 2,7 fois plus de chances de se voir décerner un diplôme bilingue que les élèves étudiant dans des pays où la majeure partie de la population parle

anglais. La probabilité d'obtenir ce type de diplôme est 2,7 fois plus forte si les élèves étudient dans un établissement qui a plusieurs langues officielles, par opposition aux établissements n'ayant qu'une seule langue officielle. Les élèves d'établissements privés ont 32 % plus de chances de décrocher un diplôme bilingue que les élèves d'établissements publics. Enfin, les résultats scolaires et le sexe des élèves constituaient également des indicateurs significatifs, bien que dans une moindre mesure. En effet, les chances d'obtenir un diplôme bilingue augmentent de 4 % lorsque le total obtenu au Programme du diplôme s'accroît d'un point, et les élèves de sexe féminin ont 4 % plus de chances d'obtenir le diplôme bilingue que les élèves de sexe masculin.

### Conclusion

Cette étude propose une vue descriptive des tendances mondiales, des options d'étude et des combinaisons linguistiques relatives à l'attribution des diplômes bilingues, et met en lumière certains des facteurs qui contribuent à son obtention. Les constatations de l'étude pourront être utiles à la communauté des chercheurs qui s'intéressent à la question du bilinguisme dans l'éducation, et serviront à étayer le développement des programmes et des politiques de l'IB à l'avenir.

À une époque où on a de plus en plus besoin de citoyens du monde bilingues, voire multilingues (Graddol, 2006), le diplôme bilingue de l'IB peut aider les élèves d'établissements publics et privés à accéder à des cours de langues qui permettent le développement d'une seconde langue tout en consolidant la maîtrise de leur langue maternelle. Ceci représente un enjeu qui, sans ce diplôme, ne serait pas forcément à la portée de ces élèves. Le Programme du diplôme de l'IB, qui est reconnu dans le monde entier, permet aux établissements scolaires et aux professionnels de l'éducation de proposer partout un programme d'études bilingue et multilingue rigoureux (Mayer, 2012).

### Références

- FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI). 2000. *La mondialisation : faut-il s'en réjouir ou la redouter*. Publications du FMI. Disponible sur Internet : <https://www.imf.org/external/np/exr/ib/2000/fra/041200f.htm>
- GRADDOL, D. 2006. *English Next*. Londres, Royaume-Uni : British Council. Disponible sur Internet : <http://englishagenda.britishcouncil.org/sites/ec/files/books-english-next.pdf>
- MAYER, A. « Paving the way to college ». In KANNO, Y. et HARKLAU, L. (sous la direction de). 2012. *Linguistic minority students go to college*, New York : Routledge, pages 55 – 74.
- ORGANISATION DU BACCALAURÉAT INTERNATIONAL (IBO). s. d. Extrait provenant de <http://www.ibo.org/fr/about-the-ib/mission/>.
- ORGANISATION DU BACCALAURÉAT INTERNATIONAL (IBO). *Règlement général du Programme du diplôme*. Peterson House, Cardiff, Royaume-Uni (document interne).

L'article de la revue est accessible (en anglais) à l'adresse suivante : <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0883035514000949>. Pour de plus amples informations sur cette étude ou sur d'autres travaux de recherche menés par l'IB, veuillez envoyer un courriel à l'adresse suivante : [research@ibo.org](mailto:research@ibo.org).

Pour citer l'article de la revue, veuillez utiliser la référence suivante :

HALIC, O., BERGERON, L., KUVAEVA, A. et SMITH A. The International Baccalaureate's Bilingual Diploma: Global Trends, Pathways, and Predictors of Attainment. *International Journal of Educational Research*. 2014, volume 69, pages 59 – 70.